

DE PAREMIAS, VARIANTES Y SINÓNIMOS: INTERFACES ENTRE EL
PORTUGUÉS Y ESPAÑOL EN LA ENSEÑANZA Y APRENDIZAJE DE PLE

*DE PARÊMIAS, VARIANTES E SINÔNIMOS: INTERFACES ENTRE PORTUGUÊS E
ESPANHOL NO ENSINO-APRENDIZAGEM DE PLE*

*FROM PAREMIAS, VARIANTS AND SYNONYMS: INTERFACES BETWEEN
PORTUGUESE AND SPANISH IN THE TEACHING AND LEARNING OF PLE*



Sandra Aparecida TEIXEIRA DE FARIA¹
e-mail: sandrtei@ucm.es

Cómo hacer referencia a este artículo:

TEIXEIRA DE FARIA, S. A. De parêmiias, variantes e sinônimos: Interfaces entre português e espanhol no ensino-aprendizagem de PLE. **Rev. EntreLinguas**, Araraquara, v. 9, n. esp. 1, e023028, 2023. e-ISSN: 2447-3529. DOI: <https://doi.org/10.29051/el.v9iesp.1.18633>



| **Presentado el:** 10/07/2023
| **Revisiones requeridas en:** 22/09/2023
| **Aprobado el:** 16/10/2023
| **Publicado el:** 20/11/2023

Editora: Profa. Dra. Rosangela Sanches da Silveira Gileno
Editor Adjunto Ejecutivo: Prof. Dr. José Anderson Santos Cruz

¹ Universidad Complutense de Madrid (UCM), Madrid – España. Profesora Asociada. Doctora en Estructura y Función de las Unidades Lingüísticas (UCM).

RESUMEN: Teniendo las paremias como objeto de estudio y su aplicación en la enseñanza y el aprendizaje de PLE, presentaremos una propuesta que visa dar a los estudiantes la posibilidad de ampliar el vocabulario y depurar la comprensión de ciertos enunciados sentenciosos, sirviéndose del Español como lengua-puente. Este idioma fue seleccionado partiendo de la base de la enseñanza de Portugués como Lengua Extranjera a grupos de estudiantes originarios de diversos países del mundo. El corpus a ser trabajado en clase partirá de la presentación de paremias conocidas y publicadas en el Refranero Multilingüe del Instituto Cervantes. Se ampliará la información de variantes y sinónimos de esos enunciados sentenciosos por medio de la consulta de los estudiantes al RM, así como en repertorios paremiográficos en portugués y español. Nos apoyaremos en los estudios de Teixeira de Faria (2021) sobre sinonimia y variante y Sevilla Muñoz & Crida (2017) sobre tipología de las paremias, entre otros.

PALABRAS CLAVE: PLE. Paremia. Sinonimia. Variante. Refranero Multilingüe.

RESUMO: Tendo as parêmias como objeto de estudo e aplicação no ensino-aprendizagem de PLE, será apresentada uma proposta que visa dar aos estudantes a possibilidade de ampliar o vocabulário e depurar a compreensão de certos enunciados sentenciosos, servindo-se da língua espanhola como língua-ponte. A escolha desse idioma fundamentou-se no contexto do ensino de Português como Língua Estrangeira para grupos de estudantes provenientes de diferentes países ao redor do mundo. O corpus a ser trabalhado em sala de aula partirá da apresentação de parêmias em língua portuguesa conhecidas e publicadas no Refranero Multilingüe do Instituto Cervantes. Ampliar-se-á informação de variantes e sinônimos desses enunciados sentenciosos através da pesquisa por parte dos estudantes no RM, assim como em repertórios paremiográficos em português e espanhol. Este trabalho se apoiará nos estudos de Teixeira de Faria (2021) sobre sinonímia e variante e Sevilla Muñoz & Crida (2017) sobre tipologia das parêmias, entre outros.

PALAVRAS-CHAVE: PLE. Parêmia. Sinonímia. Variante. Refranero Multilingüe.

ABSTRACT: Having proverbs as the object of study and application in the teaching and learning of Portuguese as a Foreign Language (PLE), a proposal will be presented aiming to provide students with the opportunity to expand their vocabulary and refine their understanding of certain sententious statements, using the Spanish language as a bridge language. The choice of this language was based on the context of teaching Portuguese as a Foreign Language to groups of students from different countries around the world. The corpus to be worked on in the classroom will start with the presentation of proverbs in Portuguese known and published in the Refranero Multilingüe of the Cervantes Institute. Information on variants and synonyms of these sententious statements will be expanded through the students' research in the RM and in paremiographic repertoires in Portuguese and Spanish. This work will be based on studies by Teixeira de Faria (2021) on synonymy and variation and Sevilla Muñoz & Crida (2017) on the typology of proverbs, among others.

KEYWORDS: PLE. Proverb. Synonymous. Variant. Refranero Multilingüe.

Introducción

La consolidación de las estructuras lingüísticas y la ampliación del vocabulario son retos a los que se enfrentan todos los docentes a lo largo del proceso de enseñanza-aprendizaje de una lengua extranjera, en cualquier nivel de desarrollo. En la actividad que aquí se presenta, se busca recuperar códigos lingüísticos ya aprendidos e introducir nuevos elementos relacionados con el material rescatado, para que sirvan como medio de fijación, por un lado, y de adición léxica, por otro, bajo parámetros del abordaje comunicativo.

Esta propuesta está pensada para ser aplicada a los estudiantes de Portugués como Lengua Extranjera (PLE) en España, en los niveles B2, C1 y C2, según el *Marco Común Europeo de Referencia* (CCFR), y por tanto es un entorno multicultural, en el que se utilizará el español como lengua puente, siempre que sea necesario, para su correcta comprensión.

El campo "Aplicación de la Actividad" de nuestra propuesta se divide en los siguientes puntos: Introducción, Explicación de la Asignatura, Desarrollo, que se divide en tres partes, entre ellas la Evaluación. En términos generales, la Introducción servirá para verificar lo que los estudiantes reconocen como un dicho popular, frase proverbial, máxima, etc.; en la Explicación de la Materia se mostrarán los diferentes tipos de paremias y sus taxonomías, siguiendo los conceptos de Sevilla Muñoz y Crida (2017); en Desarrollo, la primera parte de la actividad girará en torno a la identificación de imágenes que puedan representar las paremias o enunciados sentenciosos seleccionados, en su forma más conocida, y la segunda parte consiste en la investigación de variantes -enunciados que presentan variación morfosintáctica, sin afectar el significado global de la paremia- y sinónimos -enunciados cuyo significado puede estar próximo a la paremia elegida-. siendo diferente el léxico o la morfosintaxis, en relación con los ejemplos dados (TEIXEIRA DE FARIA, 2021).

Presentamos, en primer y segundo lugar, respectivamente, los fundamentos teóricos basados en Krashen (1982), con su contribución sobre las hipótesis en las que puede ocurrir la adquisición-aprendizaje de una lengua extranjera, y en Almeida Filho (2015), con la aplicación del Abordaje Comunicativo en el aula; en tercer lugar, mostramos la propuesta de actividad «De paremias, variantes y sinónimos», que tiene como herramienta de trabajo para la investigación el Refranero Multilingüe² del Instituto Cervantes (en adelante, RM). Para concluir, presentamos algunas consideraciones finales y referencias bibliográficas.

² El Refranero Multilingüe alberga paremias de 25 idiomas, es considerado el diccionario paremiográfico digital más grande de la actualidad y se alimenta constantemente con nuevas contribuciones de todo el mundo.

Adquisición y aprendizaje de LE

La comprensión de los mecanismos que ayudan en la adquisición y aprendizaje de una lengua extranjera es de suma importancia para la elaboración y puesta en práctica de cualquier actividad didáctica. Uno de los estudios que sigue siendo uno de los más relevantes sobre el tema son los fundamentos propuestos por Krashen (1982), quien considera las siguientes hipótesis en el proceso de adquisición/aprendizaje de LE:

1. the Acquisition-Learning hypothesis (hipótesis de adquisición-aprendizaje). El autor argumenta que las dos formas en que un estudiante puede aprender un segundo idioma son a través de la adquisición natural (language acquisition), un proceso que tiene lugar en el subconsciente, o por aprendizaje formal (language learning), que se realiza en el nivel consciente;

2. the Monitor hypothesis (hipótesis del monitor). Los conocimientos del alumno actuarán como monitorios de su propio aprendizaje. Para que esta hipótesis se materialice, es necesario consolidar las siguientes circunstancias: a. reflexión sobre la lengua estudiada; b. la observación de las estructuras de los enunciados; C. Dominio de las reglas de la lengua meta;

3. the Natural Order hypothesis, (hipótesis del orden natural). Esta hipótesis se asocia con la adquisición de LE. Krashen sostiene que el estudiante de una lengua extranjera asimila unas estructuras gramaticales antes que otras, en un proceso similar a la adquisición de la lengua materna;

4. the Input hypothesis (hipótesis de entrada/entrada). El estudiante obtendrá mejores resultados si la información que recibe está ligeramente por encima de su nivel de competencia lingüística;

5. the Affective Filter hypothesis (hipótesis del filtro afectivo). Según la autora, el aspecto afectivo cobra especial relevancia entre las hipótesis aludidas, ya que puede influir directamente en el desempeño del proceso de adquisición/aprendizaje de una lengua extranjera y sus resultados. Factores como la autoestima, la motivación y la baja ansiedad están intrínsecamente ligados al éxito o no en este contexto instructivo.

Con la hipótesis del filtro afectivo presentada por Krashen, varios estudios sobre los efectos de la motivación, la autoestima y la baja ansiedad en los estudiantes ratifican la importancia de la parte emocional en la adquisición/aprendizaje de una lengua extranjera.

Algunos investigadores, como Brown (2007), llaman la atención sobre el papel del profesor en la transformación de las actitudes negativas de los estudiantes, que se basan, la mayoría de las veces, en estereotipos que no se corresponden con la realidad³.

El Abordaje Comunicativo en el aula de LE

A pesar de ser conscientes del papel que juega el abordaje del docente en el proceso de enseñanza-aprendizaje, este no puede ser reconocido como el único impulso que actúa en este camino, como lo argumenta Almeida Filho (2015, p. 35, nuestra traducción), destacando que

Además de los filtros afectivos propios y de los alumnos que combinan la motivación, los bloqueos, las ansiedades, las presiones grupales, la fatiga física y las oscilaciones ocasionales como fuerzas contrapuntísticas en una configuración dada, el abordaje del profesor todavía tiene que relacionarse con otras fuerzas potenciales. Esto incluye el abordaje de aprendizaje del estudiante, el abordaje pedagógico que subyace al material didáctico adoptado y los valores deseados por otros en el contexto escolar (la propia institución, el director, los demás profesores líderes, con mayor antigüedad y/o mayor poder dentro del personal docente).

Cuando enseñan en la vida real, los profesores construyen su enseñanza desde su propio abordaje, en tensión con las otras fuerzas potenciales y, finalmente, bajo el predominio de una de ellas (a menudo sus propios abordaje s). [...]

Almeida Filho (2015, p. 43, nuestra traducción) considera que, en la construcción de una clase, ésta debe adherirse a un abordaje que, preferentemente, esté compuesto por una competencia implícita y una competencia lingüístico-comunicativa. Uno de los encuentros posibles, y a la vez complementarios, concierne a las acciones gramaticales y comunicativas, en cuya interpretación el autor puede ser el referente en la formación de un abordaje de la enseñanza, como se expresa en el siguiente fragmento:

[...] La gramática se expresa a través de actividades dirigidas a la forma lingüística (explicaciones y prácticas tipo ejercicio). La comunicativa prioriza la construcción de significados en la (nueva) lengua (introducciones a temas, explicaciones de actividades en la propia lengua, tareas que requieren diálogo y negociaciones para llegar a una resolución, etc.). El abordaje en la forma aumenta la competencia en el manejo del sistema lingüístico y el abordaje en el significado favorece la capacidad de usar (con fluidez) el nuevo idioma. Cada abordaje es típico de un abordaje: cuando recae en la forma es gramatical y cuando recae en el significado (en el tema, por ejemplo) es comunicativo (ALMEIDA FILHO, 2015, p. 43, nuestra traducción).

³ Para un estudio más detallado de los tres factores considerados más relevantes en el filtro afectivo para la enseñanza de lenguas, destacamos los siguientes autores: Arnold (1999); Dulay, Burt y Krashen (1982); Masgoret y Gardner (2003); Onwuegbuzie, Bailey y Daley (1999); y Yang (1999).

Con respecto a los métodos comunicativos y gramaticales, el hecho de que compartan algunos rasgos comunes no impide que los métodos mantengan sus propias características (ALMEIDA FILHO, 2015, p. 58). La autora señala algunos puntos de identificación de un docente comunicativo en el aula: a. aquel que facilita el aprendizaje a través de temas que pueden ser percibidos por los estudiantes «como experiencias válidas de formación y crecimiento intelectual»; b. alguien que no se opone al uso de la lengua materna como medio e interpreta los errores "como signos del crecimiento de una nueva capacidad para comunicarse en otro idioma"; c. el que plantea preguntas con el fin de provocar actos interactivos; d. el que proporciona los medios para que se produzca el aprendizaje subconsciente, con respecto a los temas importantes para el alumno, y también con respecto al aprendizaje consciente de los problemas lingüísticos de la lengua meta; e. uno que tenga en cuenta las "variables afectivas" de los alumnos; f. Aquel que sabe guiar al alumno en el desarrollo de acciones comunicativas. Almeida Filho comparte muchos puntos en común con el pensamiento de Krashen.

Propuesta de Actividad

Cuadro 1 - ACTIVIDAD DIDÁCTICA: *De paremias, variantes y sinónimos*

Idiomas: Portugués y Español.

Nivel: B2, C1 y C2.

Destinatarios: estudiantes de cursos de Portugués como Lengua Extranjera (PLE).

Docencia: presencial.

Contenido: lingüístico.

Estrategias y habilidades: comprensión oral y escrita.

Tipo de agrupación: en parejas o en grupos de tres o cuatro alumnos.

Tiempo de preparación: 10 minutos (para revisión de materiales y contenidos, así como comprobante de acceso a internet).

Medios y material necesario: presentación en PowerPoint, uso de la web *multilingüe de Refranero*. El uso de un ordenador y acceso a Internet es imprescindible.

Duración aproximada: 3,5 horas, aproximadamente.

Fuente: Adaptación del marco introductorio del Seminario: Introducción a la paremiología y paremiografía, preparado por Julia Sevilla Muñoz

DESCRIPCIÓN

Esta actividad tiene como objetivo dar a los estudiantes la posibilidad de ampliar su vocabulario y refinar su comprensión de ciertos enunciados sentenciosos, utilizando el idioma español como lengua puente, en un entorno multicultural.

Se utilizará como referencia el *Recurso Multilingüe* del Instituto Cervantes para el *corpus* que se trabajará en el aula. También se pueden realizar búsquedas de variantes y sinónimos en repertorios paremiográficos en portugués y/o español.

Para las clasificaciones tipológicas de las paremias, seguiremos las divisiones y taxonomías propuestas por Sevilla Muñoz e Crida (2017), en las que existen dos grupos de paremias que vienen determinadas por su origen (conocido o anónimo) y su uso (culto o popular)⁴.

Objetivos generales:

- Estimular la capacidad de asimilar nuevo vocabulario;
- Fomentar la manifestación del conocimiento empírico en la atribución de significados de las paremias;
- Fomentar la planificación y el desarrollo de acciones de investigación.

Objetivos específicos:

- Presentar algunas paremias en portugués y sus características;
- Fomentar la aplicación del pensamiento abstracto en L2;
- Amplía tu vocabulario;
- Practicar la oralidad y enseñar la cultura de los países de lengua portuguesa, utilizando como vehículo elementos lingüísticos de la sabiduría popular.

⁴ Así, se clasifican, por un lado, como paremias de origen conocido y de uso preferentemente culto: el proverbio (bíblico, grecolatino y de otros orígenes), el aforismo (ético, político y el aforismo de origen científico o profesional); y, por otro lado, como paremias de origen anónimo y preferentemente de uso popular: el proverbio o dicho popular (de alcance general o reducido), la frase proverbial, la locución proverbial y el dialogismo (SEVILLA MUÑOZ; CRIDA ÁLVAREZ, 2017).

APLICACIÓN DE LA ACTIVIDAD

1. Introducción (5-8 minutos)

Preguntamos a los alumnos si saben qué son los refranes o refranes populares.

2. Explicación del tema (30-40 minutos)

Presentación en PowerPoint de las características que definen a las paremias, con un enfoque en proverbios o refranes populares.

Explicación del significado de «variante» y «sinónimo» de un paréntesis, con ejemplos concretos.

1. Desarrollo

Parte I (25-30 minutos)

- a. Divida a los alumnos en parejas o grupos de tres o cuatro alumnos;
- b. Asigna un número a cada par o grupo;
- c. Muestre varias imágenes (dibujo, fotografía, etc.) con un número identificativo y pregunte a cada grupo con el número correspondiente: "¿Qué representa esta imagen?"
- d. Pasa a otra serie de diapositivas. Repite las imágenes, pero esta vez con espacios debajo de cada imagen para rellenar con el proverbio. Con el fin de facilitar el proceso de deducción por parte de los estudiantes, solo uno de estos espacios se rellena con una de las palabras entre paréntesis, como en el siguiente ejemplo:

Figura 1 – Representación del trabajo de herrería



_____ herrero _____

Fuente: Bianco (2016)

- e. El ejemplo dado se refiere a la popular parómica 'En la casa de un herrero, brocheta de madera'. Realice el mismo procedimiento con los otros ejemplos. El objetivo es que los estudiantes reconozcan cada proverbio popular, incluso si el reconocimiento se hace primero en español y luego llegan al portugués y completan los espacios en blanco correctamente.
- f. Los siguientes pasos en el reconocimiento de cada enunciado sentencioso son la contextualización de la paremia y la apertura de un debate sobre su significado y en qué situaciones de la vida real podría utilizarse. Un ejemplo de contextualización podría ser el fragmento de una entrevista realizada al Ministro del Tribunal Superior del Trabajo de Brasil, Ives Granda da Silva Martins Filho⁵:

- ¿Por qué la subcontratación da miedo en términos laborales?
Porque, por un lado, no permite que el trabajador se integre plenamente en la empresa a la que efectivamente presta servicios. Y, por otro lado, sobre todo en el ámbito del servicio público, la práctica ha demostrado que las empresas que prestan servicios, especialmente despensa, cocina, vigilancia, limpieza y conservación, son meras intermediarias de mano de obra, con una pequeña sala, teléfono y ordenador, para contratar personal y pasarlo al organismo público que toma los servicios. Pero, de un momento a otro, desaparecen del mercado, dejando a los empleados sin sus salarios y a la agencia sin servicios. Por no hablar de la adjudicación en las

⁵ La entrevista completa se puede encontrar en <https://sindeepres.org.br/so-o-juiz-integro-e-capaz-de-ser-imparcial/>. Fecha de consulta: 10 ene. Año 2023.

licitaciones y el cambio de empresa fantasma, con el mantenimiento de los mismos empleados en el organismo público. Una señora de la limpieza de TST preguntó una vez por qué le habían cambiado el uniforme, si era tan joven. Ni siquiera se había dado cuenta de que la empresa anterior había desaparecido y que ahora estaba trabajando en una nueva, recién licitada. Es difícil de reconocer, pero "en la casa de un herrero, un pincho de madera...". (El subrayado es nuestro)

Parte II (30-40 minutos)

- a. Para completar la verificación y fijación de las paremias en portugués, en la segunda parte de la actividad se proporcionará un recurso en línea: el sitio web Refranero Multilingüe del Instituto Cervantes (<https://cvc.cervantes.es/lengua/refranero/>). Te explicamos los modos de búsqueda: por la entrada *Búsqueda* o por la *Lista Alfabética de paremias*.

Figura 2 – Página web de Refranero Multilingüe



Fuente: Colección de la autora

Figura 3 – Página de «Búsqueda» do RM

The screenshot shows the search interface of the 'Refranero multilingüe' website. At the top, there is a red header with the logo and 'Centro Virtual Cervantes', and a blue header with 'LENGUA'. The main content area is titled 'Refranero multilingüe > Buscador'. It features two search sections: 'Búsqueda' with a single search box and a 'BUSCAR' button, and 'Búsqueda avanzada' with a search box containing 'ferreiro', a 'BUSCAR' button, and several filters: 'Idioma' (Portugués), 'Tipos de paremia', and 'Idea clave', each with a dropdown menu. Below these are checkboxes for 'Incluir: Antónimos, Sinónimos, Variantes, Hiperónimos'. At the bottom, there is a copyright notice: 'Centro Virtual Cervantes © Instituto Cervantes, 1997-2023. Reservados todos los derechos. cvc@cervantes.es'.

Fuente: Colección de la autora

Figura 4 – Página con los resultados de la consulta

The screenshot shows the search results page. The header is the same as in Figure 3. The main content area is titled 'Refranero multilingüe > Buscador > Resultados'. It features a section titled 'Resultados de la búsqueda' with the text 'Número de registros encontrados: 2' and 'Registros del 1 al 2'. Below this, there are two search results for the word 'ferreiro'. Each result includes the type 'Refrán', the proverb 'Paremia', the language 'Idioma: Portugués', and a link '(Ficha)'. The first result's proverb is 'De ferreiro a ferreiro não passa dinheiro'. The second result's proverb is 'Em casa de ferreiro, espeto de pau'. At the bottom, there is a copyright notice: 'Centro Virtual Cervantes © Instituto Cervantes, 1997-2023. Reservados todos los derechos. cvc@cervantes.es'.

Fuente: Colección de la autora

Figura 5 – Entrada en el "Archivo" de paremia



Fuente: Colección de la autora

- b. Aprovechamos los refranes populares dados para ejemplificar su búsqueda en el RM.
En el ejemplo anterior: "En la casa de un herrero, una brocheta de madera".

Figura 6 – Entrada en la parte «Variantes» del paréntesis



Fuente: Colección de la autora

Figura 7 – Entrada en la parte «Sinónimos» de la paremia



Fuente: Colección de la autora

- c. También mostramos sus variantes y sinónimos.
- d. A continuación, comentaremos las declaraciones encontradas.
- e. Por último, informamos a los alumnos sobre la actividad de Evaluación que se llevará a cabo en la próxima clase y aconsejamos a cada pareja o grupo que traiga al menos un ordenador portátil.

Parte III - Evaluación (90 minutos)

Para la evaluación de la asignatura, proponemos a cada pareja o grupo la composición de un diálogo, en el que se incluyen varias paremias del Refranero Multilingüe elegidos por los alumnos. Seguimos los siguientes puntos:

- a. Se acepta como máximo el uso de dos de los refranes populares estudiados en la clase anterior;
- b. Deben usar un mínimo de cinco paréntesis en el diálogo. También pueden ser variantes o sinónimos, siempre y cuando al final de la presentación los alumnos justifiquen estas elecciones;
- c. La extensión del diálogo debe ser de aproximadamente una página y media;
- d. El texto en Times New Roman, tamaño 12. El título del diálogo, en 14 y negrita;
- e. El espacio entre líneas será de 1,5;

- f. El texto se enviará al profesor después de la presentación oral y los comentarios en el aula.

Consideraciones finales

Teniendo en cuenta las hipótesis de adquisición/aprendizaje de Krashen (1982) y las formulaciones de Almeida Filho (2015) sobre el enfoque comunicativo, se buscó crear una actividad didáctica que reuniera elementos suficientes y variados para alcanzar algunos de sus supuestos. Para ello, partimos de un tema visto durante los niveles anteriores y lo elaboramos de una manera más amplia y profunda, dando además la posibilidad de utilizar diferentes habilidades en cada secuencia de la actividad. Se trata de una propuesta didáctica que, lógicamente, puede ser utilizada en su forma original o sufrir adaptaciones.

La temática elegida se debe, por un lado, a la finalidad de rescatar componentes del lenguaje oral poco conocidos por los estudiantes, como los refranes populares, y, por otro, a la falta de actividades didácticas en el campo de la paremiología.

Una de las cuestiones que también llama la atención el lingüista Almeida Filho es con respecto a la elaboración de actividades basadas en métodos comunicativos, advirtiéndole que no está exenta de complejidades, de la misma manera que el cambio de paradigma por parte del docente logrará el éxito, en cuanto a su aplicación, en la medida en que se interiorice el nuevo estándar.

También cabe destacar la importancia del papel del profesor de lengua extranjera no solo en la construcción o elección de materiales que proporcionen interacción en el aula, sino también en su papel como responsable del desarrollo lingüístico y emocional del alumno. Por lo tanto, se abre una agenda centrada en el aspecto psíquico del aprendiz, para ser cuidadosamente considerada, dada su influencia en la adquisición-aprendizaje de una lengua extranjera.

REFERENCIAS

- ALMEIDA FILHO, J. C. **Dimensões Comunicativas no Ensino de Línguas**. 8. ed. Campinas, SP: Pontes Editores, 2015
- ARNOLD, J. **Affect in Language Learning**. Cambridge: CUP, 1999.
- BROWN, H. D. **Teaching by principles: an interactive approach to language pedagogy**. 3. ed. São Paulo: Pearson, 2007.
- DULAY, H.; BURT, M.; KRASHEN, S. **Language two**. Oxford: Oxford University Press, 1982.
- KRASHEN, S. **Principles and Practice in Second Language Acquisition**. Oxford: Prentice Hall, 1982.
- MASGORET, A. M.; GARDNER, R. C. Attitudes, motivation and Second Language Learning: A meta-analysis of studies conducted by Gardner and Associates. **Language Learning**, v. 53, n. 1, p. 123-163, 2003. Disponível em: <https://onlinelibrary.wiley.com/toc/14679922/53/1>. Acessado: 14 sept. 2023.
- ONWUEGBUZIE, A. J.; BAILEY, P.; DALEY, C. E. Factors associated with foreign language anxiety. **Applied Psycholinguistics**, v. 20, p. 217-239, 1999. DOI: 10.1017/S0142716499002039.
- SEVILLA MUÑOZ, J.; CRIDA ÁLVAREZ, C. A. Taxonomía de las proverbs en lengua española. **Phrasis**, n. 1, p. 117-129, sep. 2017. Disponível em: <http://www.phrasis.it/rivista/index.php/rp/article/view/18>. Acessado: 5 oct. 2023.
- TEIXEIRA DE FARIA, S. Ap. O uso e a criação de provérbios populares e frases proverbiais em Machado de Assis. In: TEIXEIRA DE FARIA, S. (Dir.). **500 Anos da Circum-Navegação do Mundo**. Pesquisas em Linguística, Literatura e Cultura dos Países de Língua Portuguesa. Madrid, ES: APLEPES, 2021. p. 501-517.
- YANG, N. D. The Relationship between EFL Learners' Beliefs and Learning Strategy Use. **System**, v. 27, p. 515-535, 1999. Disponível em: <https://www.sciencedirect.com/journal/system/vol/27/issue/4>. Acessado: 14 sept. 2023.

CRediT Author Statement

- Reconocimientos:** Agradezco a la UNESP y a CAPES-PrInt por el apoyo y estímulo a esta investigación.
 - Financiación:** Este trabajo forma parte del proyecto "Literatura y Paremiología en la Enseñanza del Portugués como Lengua Extranjera" (Proceso nº 88887.716736/2022- 00), financiado por la Coordinación de Perfeccionamiento de Personal de la Enseñanza Superior - CAPES, a través del proceso de selección CAPES/PRINT - Convocatoria 41/2017, del Ministerio de Educación del gobierno brasileño.
 - Conflictos de intereses:** No hay conflictos de intereses.
 - Aprobación ética:** No aplicable.
 - Disponibilidad de datos y material:** No aplicable.
 - Contribuciones de los autores:** Sandra Aparecida Teixeira: planificación, investigación, redacción y revisión.
-

Procesamiento y edición: Editora Iberoamericana de Educación - EIAE.
Corrección, formateo, normalización y traducción.

